Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż jak szatę stoczy ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak, lecz moja sprawiedliwość trwać będzie wiecznie, a moje zbawienie w pokolenie pokoleń.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ stoczy ich mól — jak szatę, i robak pogryzie — jak wełnę, lecz moja sprawiedliwość trwać będzie na wieki, a moje zbawienie przez pokolenia pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mól bowiem pożre ich jak szatę, a robak pogryzie ich jak wełnę. Ale moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki i moje zbawienie — z pokolenia na pokolenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ich mól jako szatę pożre, a robak ich jako wełnę pogryzie; ale sprawiedliwość moja na wieki będzie, a zbawienie moje od narodu do narodu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako szatę, tak je robak pożrze, a jako wełnę, tak je mól pogryzie, ale zbawienie moje na wieki będzie a sprawiedliwość moja na narody narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo robak stoczy ich jak odzież, a mole pożrą ich jak wełnę; moja zaś sprawiedliwość przetrwa na wieki i zbawienie moje na całe pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jak szatę pożre ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak; lecz moja sprawiedliwość trwać będzie wiecznie, a moje zbawienie z pokolenia w pokolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Albowiem mól zje ich jak odzież, owad pożre jak wełnę, lecz Moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki, Moje zbawienie przez wszystkie pokolenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo mole zjedzą ich jak odzież i jak wełnę pożre ich robactwo. Lecz moja sprawiedliwość będzie trwać na wieki, a moje zbawienie przez pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo jako odzież - staną się pastwą robactwa i niby wełna - będą pożarci przez mole. Lecz sprawiedliwość moja trwać będzie na wieki, a zbawienie moje - poprzez pokolenia! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо як одіж буде зїджене часом і як вовна буде зїджене міллю. А моя праведність буде на віки, а моє спасіння на роди родів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jak szatę pożre ich mól i jak wełnę pogryzie ich robak; ale Moja sprawiedliwość ostoi się na wieki, a Me zbawienie od pokolenia do pokolenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo mól ich stoczy niby szatę i mól odzieżowy stoczy ich niby wełnę. Lecz moja prawość będzie trwać aż po czas niezmierzony, a moje wybawienie – po niezliczone pokolenia”. |

1. 1) Lub: po wszystkie pokolenia. [↑](#footnote-ref-2)